

NAUROY, Gerard (ed.)

Lire et éditer aujourd'hui Ambroise de Milan.
Actes du colloque de l'Université de Metz (20-21 mai 2005)

Peter Lang, Berne, 2007, 224 págs.
ISSN 1424-4802 / ISBN 978-3-03911-312-5

Por Lidia Raquel Miranda

La obra editada por Gérard Nauroy, *Lire et éditer aujourd'hui Ambroise de Milan*, constituye el volumen 13 de *Recherches en littérature et spiritualité*, colección que reúne los trabajos más recientes de investigadores y expertos en antigüedad tardía, literatura francesa desde el medioevo hasta la época contemporánea y literatura general y comparada, referidos a cuestiones poéticas y estéticas relacionadas con el hecho espiritual y sus manifestaciones, independientemente de su contenido religioso o ideológico. En esta ocasión, el volumen recoge los textos de los especialistas más reputados en la obra de Ambrosio de Milán, congregados en el coloquio organizado por el *Institute «Sources Chrétiennes»* de la Universidad de Metz en mayo de 2005 con la finalidad de reflexionar sobre la lectura, edición, traducción y comprensión de los escritos del obispo milanés. En ese sentido, las colaboraciones que integran el volumen aportan puntos de vista complementarios y combinan la reflexión acerca de la modernidad del pensamiento y hermenéutica ambrosianos junto con un acercamiento metodológico y técnico

que promueve una renovada lectura de sus textos.

La "Introduction", en la que Gérard Nauroy sintetiza el contenido de los distintos trabajos, precede a las cuatro secciones que conforman la obra.

La primera de estas cuatro partes se titula *Lire aujourd'hui Ambroise de Milan* y contiene el trabajo de Hervé Savon, "*Le De interpellatione Job et David dans la collection «Sources Chrétiennes»: problèmes et perspectives»*. A pesar de que el éxito perenne de la colección "*Sources Chrétiennes»* demuestra que los Padres de la Iglesia, y particularmente Ambrosio, son todavía muy leíbles, en este capítulo Savon estima que existen ciertos obstáculos que dificultan su lectura: por un lado, la oscuridad o dificultad de los textos y por otro, el estilo "chocante" que puede contradecir ciertos valores recibidos o herir la sensibilidad de una época. En este último sentido, Savon desarrolla tres razones que vuelven compleja la lectura de los textos patrísticos: la exégesis aparentemente arbitraria, la moral muy influida por el estoicismo y el recurso sistemático de la tipología que, al subordinar el Antiguo

Testamento al Nuevo, puede afectar el cuidado por respetar la identidad judía. En el primer caso, se refiere a la *alegoresis* como método exegético que toma elementos muy diversos de la Escritura y los asocia, generalmente, a partir de concordancias verbales lo que da lugar a interpretaciones inesperadas de los pasajes, que la mayoría de las veces resultan forzadas o arbitrarias para el lector contemporáneo. En lo que se refiere a la segunda razón, Savon cree que Ambrosio usa a menudo una “retórica de dramatización” que evoca el estoicismo y su disciplina de la sensibilidad que hoy puede hacernos sentir casi faltos de corazón. Y por último, en lo que atañe a la constante subordinación del Antiguo Testamento al Nuevo, la tipología bíblica empleada por los Padres no respeta la especificidad del primero ni logra captar enteramente la espiritualidad de su sentido literal. Frente a estas dificultades, el autor se pregunta cómo resolver el desafío de traducir o anotar la obra de Ambrosio, a lo que propone la nada fácil tarea de “ayudar al lector a leer un momento de la Escritura desde el punto de vista donde se ubica San Ambrosio” (p. 9, la traducción es mía). En ese marco, ejemplifica la forma posible de trabajo a partir de su análisis del caso de *De interpellatione Job et David*.

La segunda parte del volumen se titula *Établir un texte critique*, que contiene tres trabajos. El primero de ellos es “*Quelques remarques sur la tradition des œuvres d’Ambroise et sur leurs titres originaux*” de Michaela Zelzer, encargada de la edición de los cinco escritos ambrosianos sobre la virginidad y la

viudez, acompañados por los himnos, y del tratado *De officiis* en CSEL. Sin duda el trabajo en curso de la edición de dichos textos de Ambrosio es lo que le permite a la autora ofrecer una puntualización muy detallada acerca de los manuscritos y las tradiciones en las que éstos se inscriben con la finalidad de aclarar la forma en que el obispo produjo su abundante obra y la manera en que la posteridad ha organizado su transmisión manuscrita y, posteriormente, a través de las ediciones críticas. A este trabajo le sigue “*Vers un nouveau texte critique du De Jacob et vita beata d’Ambroise de Milan*”, artículo en el que Gérard Nauroy se ocupa de estos textos de ejercicios espirituales posiblemente compuestos por Ambrosio a partir de algunos sermones pronunciados en el marco del conflicto de las basílicas que, durante la cuaresma de 386, enfrentó a la corte imperial. El trabajo es particularmente importante porque procura establecer consecuencias para el establecimiento de los textos a partir del análisis de los manuscritos y la constitución del *stemma* de testimonios así como de la revisión crítica de la edición de C. Schenkl (1897). La tercera contribución de la sección es “*La tradition du De bono mortis de Saint Ambroise*” de Lama El Horr. A partir de la constatación de que el tratado en cuestión ha sido varias veces editado en función de las exigencias de cada época, el articulista estima que la de Schenkl resulta la edición de referencia. Sin embargo, promueve una revisión de ese trabajo en la actualidad, tanto para poder considerar los manuscritos que el editor decimonónico no tuvo en cuenta como

para establecer dataciones más precisas que permitan situar la tradición de testimonios y la constitución de un *stemma*, del que carece dicha edición. Por ello, El Horr se aboca a estas acciones en vistas de corregir algunos errores de la edición de 1897 y de proveer al texto establecido de un aparato crítico preciso pero sobrio.

La tercera sección del volumen se denomina *Expliquer Ambroise* y se halla compuesta por dos artículos. En primer lugar se ubica “*La retractatio de l'exégèse origénienne de Mt 16, 13-19 dans l'Exposition sur Luc d'Ambroise de Milan*” a cargo de Agnès Bastit y en segundo término “*Commenter Ambroise: principes et application (Obit. Theod. 1-8 et 17-19)*” desarrollado por Yves-Marie Duval. El primero de estos trabajos se ocupa de las relaciones que en el texto ambrosiano tiene la exégesis evangélica proveniente de Hilario con la de Orígenes, referencias principales a las que Ambrosio toma como modelos escriturarios de su *Exposition sur Luc*. La autora logra mostrar las características del método exegético de Ambrosio en su utilización del alejandrino a partir de un ejemplo puntual de *retractatio* considerado desde tres perspectivas distintas. En el segundo artículo del capítulo, Duval reflexiona acerca de la conveniencia de no anotar profusamente las traducciones de los textos de Ambrosio en razón de su gran complejidad, resultado de: a) su relectura de las Escrituras y de su “mezcla” con la intención de transformarlas en materia adaptable a toda circunstancia nueva; b) su relación con exegetas anteriores a él; c) el hecho de que Ambrosio

se repite constantemente a sí mismo. Frente a la imposibilidad de analizar la voluminosa obra de Ambrosio en el acotado espacio del artículo, el autor se concentra en estudiar y justificar la composición de conjunto de la oración fúnebre *De obitu Theodosii*.

La última parte del volumen es *Éditer Ambroise*. Cesare Pasini desarrolla “*L'édition bilingue de Saint Ambroise éditée par la bibliothèque Ambrosiana et Città Nuova Editrice – Mérites et limites d'une entreprise récente*”, artículo en el que explica los criterios seguidos en la edición de la obra completa de Ambrosio por la biblioteca Ambrosiana y la editorial Città Nuova, a saber: ofrecer un texto latino exacto y una buena traducción italiana, que sea a la vez fiel y fácil de seguir, con una introducción sintética, que dé cuenta de los estudios específicos, del contexto histórico de producción y de su contenido, y notas explicativas esenciales que faciliten la interpretación de los pasajes y la consulta de bibliografía. A continuación Pasini puntualiza los logros de la empresa, fundamentalmente su consecución en sólo doce años gracias a la colaboración de numerosos expertos e instituciones, aunque reconoce que la edición ha dejado aún insatisfechas algunas necesidades relativas a la comprensión de un autor tan complejo como lo es Ambrosio. En “*L'expérience d'une collaboration internationale pour 'Sources Chrétiennes'. L'édition du De Cain et Abel*”, Michel Poirier toma la palabra para reflexionar acerca de las colaboraciones internacionales que editan y traducen al francés los textos ambrosianos. Entre las condiciones

que considera esenciales para que la obra de esta naturaleza llegue a buen término, específica: a) la necesidad de que el traductor trabaje sobre un texto latino prácticamente definitivo; b) la seguridad que ofrece una traducción a la lengua moderna de los colaboradores para la cabal comprensión de la obra antigua; c) la redacción de las contribuciones en la lengua de los colaboradores. Por otro lado, indica que un colaborador de «Sources Chrésiennes» lee lo escrito y propone enmiendas y que las introducciones y notas son traducidas al francés por el Instituto «Sources Chrésiennes». En síntesis, expone las características del trabajo mancomunado y la responsabilidad compartida por cada uno de los colaboradores en este tipo de experiencias de edición. Paul Mattei, por su parte, se ocupa en “*La coordination de l’édition des œuvres dogmatiques d’Ambroise (De fide, De spiritu sancto, De dominicae incarnationis sacramento). Problèmes spécifiques*” de las características metodológicas y programáticas de la edición de las obras dogmáticas de Ambrosio con la intención de promover la discusión y de encontrar soluciones a algunas cuestiones que suscita la edición de los tratados mencionados en el título del artículo. Las proposiciones que ofrece el trabajo resultan de gran utilidad para quienes se dedican a editar y traducir los difíciles textos de Ambrosio. Por último, el artículo “*Travail collaboratif pour l’édition des œuvres complètes d’Ambroise de Milan. Les possibilités offertes par le site Internet de «Sources Chrésiennes»*” de Laurence Mellerin advierte que la edición de una obra compleja y monu-

mental como la de Ambrosio requiere de una estrecha colaboración entre editores, la cual muchas veces se ve afectada por las limitaciones espaciales y temporales de los encuentros personales. Explica a continuación el espíritu que ha seguido la creación del sitio de Internet de «Sources Chrésiennes» en relación con la posibilidad de aprovechar las nuevas tecnologías para limitar al máximo este tipo de perjuicios que afectan considerablemente el avance de los proyectos y explicita con detalle las características del sitio y la forma en que opera el grupo de trabajo.

La obra se cierra con un índice de las Escrituras, dividido en Antiguo y Nuevo Testamento, y con un índice de nombres propios y títulos de obras, que facilitan notablemente la búsqueda de referencias en los trabajos.

La crítica textual y la ecdótica son una ciencia pero también un arte, producto de una práctica plurisecular: quien conozca el arte de editar textos se encuentra, sin duda, en mejores condiciones de llevar a cabo una edición que aquel que desconozca sus presupuestos mínimos. La historia de la disciplina demuestra que las filologías bíblica y clásica –pilares de la cultura basada en la palabra escrita, encargadas de reconstruir la palabra divina y la palabra pagana– fueron desarrollando en forma concomitante un método que permitiera al filólogo actuar de la manera más segura posible. Sin embargo, luego de la lectura de este volumen editado por Nauroy –al que esta breve reseña no le hace justicia– podemos afirmar que el propósito, que se remonta a los orígenes de la filología, de encontrar un método

fiable de edición sigue vigente hoy: no hay recetas infalibles para lograr la calidad y exhaustividad crítica, sobre todo en obras de la envergadura de la de Ambrosio, pero sí hay posibilidades metodológicas, tecnológicas y prácticas al alcance de los especialistas para que pueden optimizar los resultados de su labor. Todas ellas se hallan estrecha-

mente ligadas a la concepción de libro, en tanto transmisor de significados fundamentales (*res*) conformados a través de significantes únicos (*verba*), que la tarea filológica debe tratar de respetar y difundir, como es el objetivo de todos los expertos que han colaborado en *Lire et éditer aujourd'hui Ambroise de Milan*.

MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, Ángel

Epigramas helenísticos de Creta
Manuales y Anejos de Emerita XLVIII

Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2006, 352 págs. y LIII Láminas. ISBN 84-00-08469-1

Por José Luis Vecilla Fernández

Esta obra, publicada en la Colección de Manuales y Anejos de Emerita del C.S.I.C., es una excelente edición de los epigramas helenísticos de Creta. En cada inscripción se presenta una introducción, el texto griego fijado por el autor, un aparato crítico bastante completo, traducción al español, un comentario y la bibliografía de la inscripción. En total, en esta obra se recogen 55 epigramas.

El libro comienza con un capítulo de Agradecimientos, un Prólogo escrito por Jarálambos Kritsás, Ex-Éforo de Antigüedades de Iraclion y Ex-Direc-

tor del Museo Epigráfico de Atenas, y un capítulo en el que se presentan los signos diacríticos utilizados en la obra. El libro consta además de una Introducción (pp. 23-50); del Catálogo de los epigramas helenísticos de Creta, que constituye la parte más extensa (pp. 51-283); de un Apéndice sobre los metros de los epigramas editados en el libro (pp.285-289); de la Bibliografía (pp. 291-327); de los Índices (pp. 329-346); de los Mapas (347-350); y de las Láminas, donde se recogen LIII láminas con las fotografías, en blanco y negro, de las inscripciones, en general